

C 2025/8附件9：粮农组织语言政策和多语种制度

1. 2022-23两年度，粮农组织进一步突出多语种制度建设，作为一项全组织工作方针，支持实施《2022-31年战略框架》，着力推动转型，建设更高效、更包容、更有韧性且更可持续的农业粮食体系，实现更好生产、更好营养、更好环境、更好生活，不让任何人掉队。由于上一个两年度产出急剧增长，本两年度本组织多语种产品和服务需求保持增长态势。多语种制度是粮农组织的核心基本特征，本附件介绍本组织为履行落实多语种制度这一承诺采取的措施。

2. 自2021年11月接受任命以来，多语种制度协调员牵头制定全组织《多语种制度战略政策框架》，并于2022年12月获得理事会第一七一届会议批准。《战略政策框架》具有重要的里程碑意义，彰显粮农组织积极建设多语种制度，视之为本组织治理、运作和宣传工作中不可或缺的一部分。《框架》就本组织提供的多语种产品和服务类型，并就确保和改进交付和绩效的方法及措施提供明确指引。此外，《框架》注重培养粮农组织职工多语技能，促进职工履职尽责，提升粮农组织作为政府间国际组织的形象。不仅如此，在多语种制度的坚实支撑下，粮农组织有效投身联合国全系统多语种制度建设事业，并与全球语言背景各异的利益相关方开展有力合作。

文件和笔译

3. 正如表1所述，继上一个两年度激增75%后，粮农组织优质的多语种产品和服务需求于2022-23年进一步增长近10%。

表1：2020-21和2022-23两年度笔译文件数量对比

2020-21	2022-23	笔译文件增量	增加百分比
21 193	23 090	1 897	8.95%

4. 面对上述工作量大幅增加，粮农组织内部隶属治理机构服务司的语言服务部门多措并举，一方面与服务的司、中心和办公室加强协调，另一方面优化资源利用，并提高运作效率，包括主动和按需协助内部伙伴规划文件和旗舰出版物，支持规划会期笔译服务，以及继续推行折扣制度，鼓励尽早提交原文。此外，还与服务对象建立持续合作机制，探索有效高效的办法，同时提升资源规划水平，不仅满足预期笔译需求，还预判突发状况。上述行动有效保证重要的笔译产品和服务完成交付，为粮农组织治理、决策和宣传工作提供重要支撑。

5. 表2对2020-21与2022-23两年度笔译产出字数进行对比。如表所示，2022-23两年度总产出增加8.93%，除英文外，粮农组织其他语种产出均实现增加。

表2：2020-21与2022-23两年度笔译产出字数对比

		阿拉伯文	中文	英文	法文	西班牙文	俄文	其他语种	合计
2020-21	会议文件	3 866 000	3 313 365	160 070	4 427 505	3 984 592	3 594 337	113 400	19 459 269
	出版物	866 508	814 980	16 650	1 023 771	899 259	804 468	3 500	4 429 136
	其他文件	1 746 951	1 616 279	349 050	2 113 133	1 866 114	1 589 555	215 694	9 496 776
	总字数	6 479 459	5 744 624	525 770	7 564 409	6 749 965	5 988 360	332 594	33 385 181
2022-23	会议文件	3 422 096	3 244 559	94 170	3 908 522	3 699 761	3 443 548	8 643	17 821 297
	出版物	655 209	580 389	29 000	642 209	636 759	595 859	3 000	3 142 424
	其他文件	3 064 393	2 879 965	183 135	3 350 494	3 024 309	2 784 476	117 150	15 403 922
	总字数	7 141 698	6 704 913	306 305	7 901 224	7 360 829	6 823 882	128 793	36 367 642
笔译产出 字数增加 (减少) 百分比	会议文件	(11.48)	(2.08)	(41.17)	(11.72)	(7.15)	(4.20)	(92.38)	(8.42)
	出版物	(24.39)	(28.78)	74.17	(37.27)	(29.19)	(25.93)	(14.29)	(29.05)
	其他文件	75.41	78.18	(47.53)	58.56	62.06	75.17	(45.69)	62.20
	总字数	10.22	16.72	(41.74)	4.45	9.05	13.95	(61.28)	8.93

口译

6. 2019冠状病毒病（COVID-19）疫情暴发以来，新型会议形式层出不穷，有鉴于此，粮农组织于2022-23两年度继续为线下、线上线下相结合和线上会议提供口译服务。口译服务模式灵活调整，积极满足各类会议需求。大量线上会议采用口译员线上服务的形式，确保治理机构服务司口译组能够保障高峰期服务需求。此外，继续采用其他形式优化时间管理，例如配合书信程序讨论议题，将成员意见译成各语种。

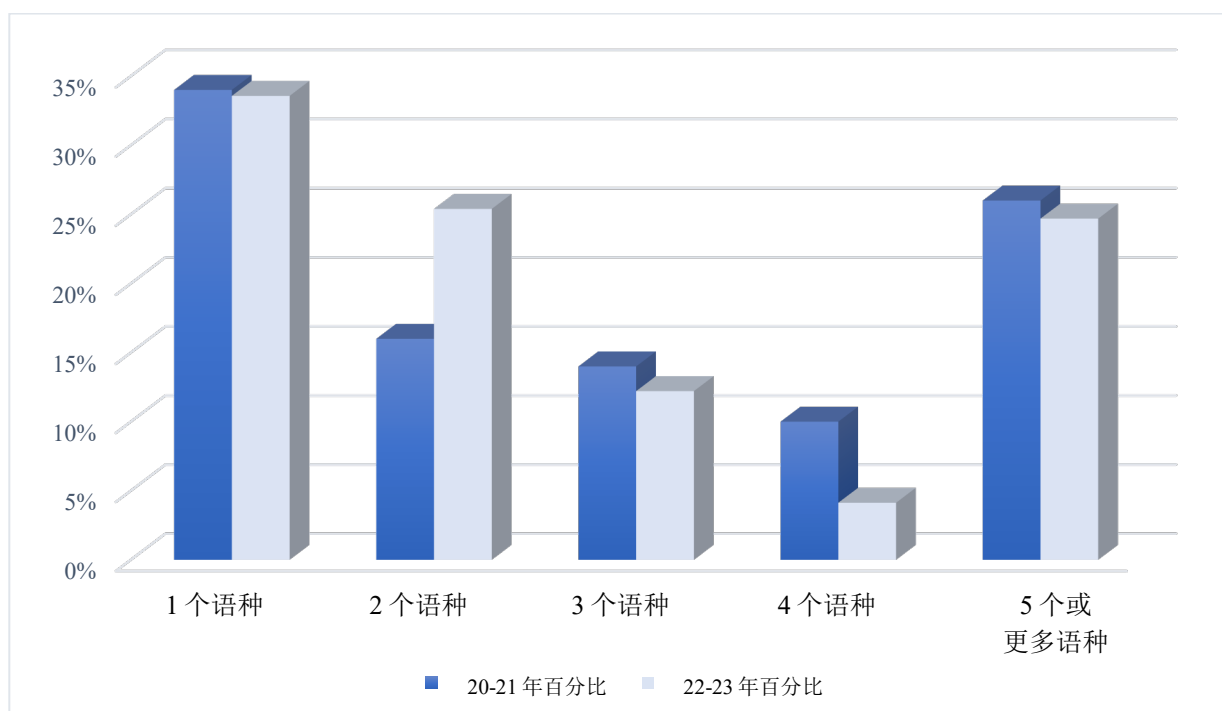
7. 表3概述2020-21和2022-23两年度总部和权力下放办事处举行的会议情况。特别值得注意的是，计划外会议持续增加，包括成员临时要求举行的大量非正式会议。2022-23年，计划外会议较2020-21年增加78%，目前占全部会议近半数，包括同声传译服务的会议。这种趋势造成重大成本影响，大量占用正常计划预算拨给多语种制度建设和会议服务的经费，并对规划和安排多语种制度建设和会议服务带来过大压力。

表3：总部和权力下放办事处举行的会议

	2020-21	2022-23
《工作计划和预算》批准的会议	191	169
取消的会议	(41)	(4)
计划外会议	40	71
合计	190	236
总部		150
权力下放办事处		86
合计	190	236
权力下放办事处会议占比		36.5%

8. 图1按使用不同数量粮农组织语种的会议比例介绍语种均衡情况。2022-23年，60%以上会议采用1个以上语种，其中25%采用5个或更多语种，41%采用2至4个语种。

图1：按语种数量分列的会议比例（百分比）

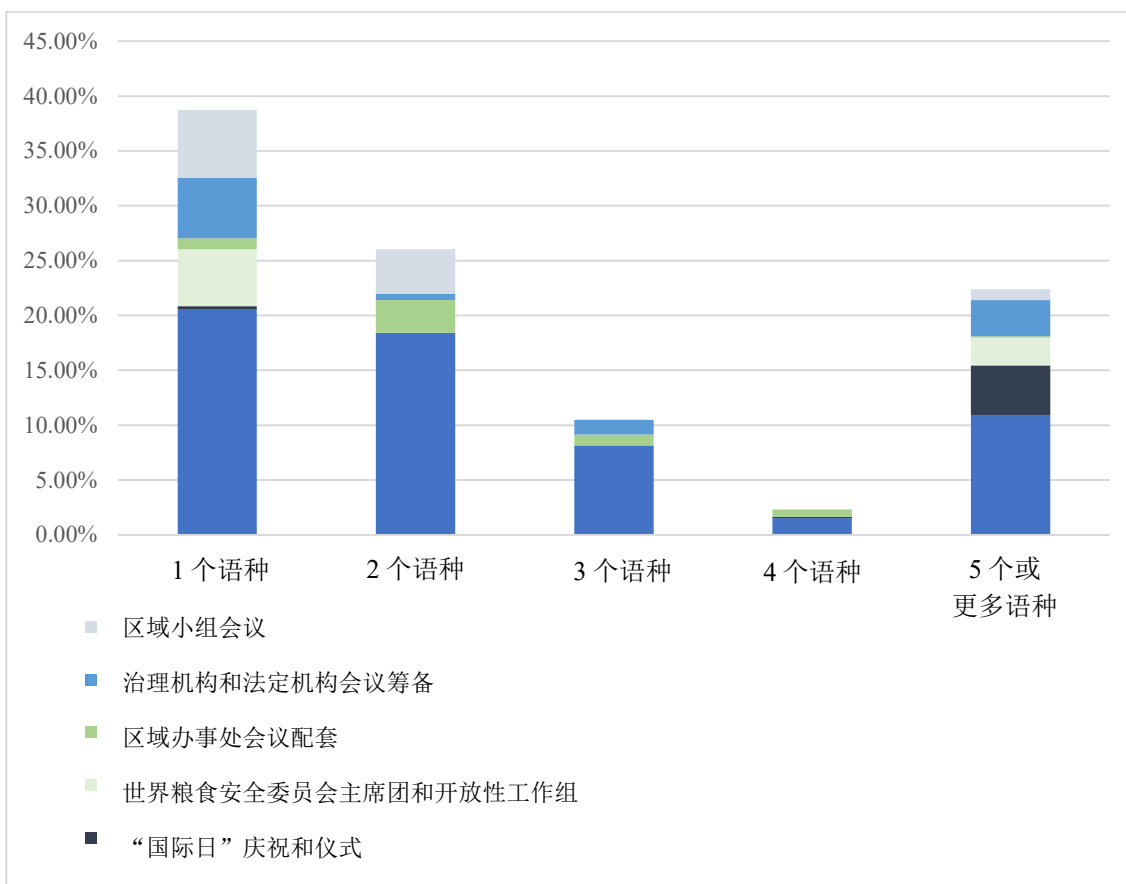


9. 正如表4和图2所示，2022-23两年度，本组织举行大量会议，例如多利益相关方旗舰活动、非正式磋商会、粮农组织总部通报会、“国际日”庆祝活动、技术会议、培训、研讨会以及其他活动，包括区域小组会议，举行共计906次会议，较上一个两年度增加46.5%。在举行的会议中，60%以上提供口译服务，24%提供粮农组织各语种口译服务。必要时，尤其是技术会议需要时，还以加泰罗尼亚语、克罗地亚语、波斯语、希腊语、印度尼西亚语、意大利语、日语、葡萄牙语、土耳其语和乌克兰语等当地语言提供口译服务。

表4：其他会议

会议类型	2020-21	2022-23
区域小组会议	110	102
治理机构和法定机构会议筹备	146	97
区域办事处会议配套	39	52
世界粮食安全委员会主席团和开放性工作组	66	70
“国际日”庆祝和仪式	69	45
技术会议、研讨会和培训	365	540
合计	795	906

图2：按语种数量分列的其他会议比例（百分比）



10. 2022-23两年度，以粮农组织各语种提供口译服务共计14 865日次，较上一个两年度增加31%。

媒体产品

11. 多语种制度仍是全组织宣传口的重要基石。2022-23两年度，共计发布483篇新闻稿、479篇网络报道和约16篇署名文章，并译成粮农组织各语种，很多同时译成意大利文。此外，234篇总干事讲话稿及时译成各语种，并在粮农组织网页上发布。

12. 作为一项创新，共对11名高级管理人员进行专访，并将访谈内容刊登于粮农组织网站，同时向权力下放办事处征稿，并登载于粮农组织主页，宣传各地实现“四个更好”的进展。报告期内，上述报道与173篇专题报道悉数译成粮农组织各语种。

粮农组织数字媒体与公众参与

13. 粮农组织网站完成改版，成为成员、伙伴、媒体和公众以各语种获取本组织信息的重要窗口。2022-23年，FAO.org访问用户总数增加143%，突破6400万，粮农组织主页访问用户增加139%，突破500万。正如表5所示，FAO.org中文、英文和法文内容以及主页阿拉伯文和英文内容访问用户显著增加。

表5：全组织网站和主页内容访问统计

语种	2022-23年FAO.org访问量 ¹	较2020-21年增幅	2022-23年主页访问量 ¹	较2020-21年增幅
阿拉伯文	2 913 199	124%	148 827	150%
中文	1 765 959	253%	200 253	104%
英文	37 137 734	175%	3 953 611	147%
法文	4 296 514	153%	228 468	118%
俄文	1 656 439	82%	75 610	99%
西班牙文	15 720 236	104%	638 242	117%
其他语种 ²	1 370 237	74%		
合计	64 860 318	146%	5 245 011	139%

14. 粮农组织还以各官方语种及其他语种在社交媒体上发布内容。粮农组织延续上一个两年度的优秀做法，围绕主要宣传内容，创作引人入胜的多语种内容，同时利用Trello平台制作多语种布告板，并以各官方语种全渠道发布。2023年，粮农组织多语种渠道社交媒体关注用户增加957 000个，全渠道多语种账号关注用户总数达8 200万。全组织社交媒体渠道发布13 000多条内容，并创作1 500多条全新多语种社交媒体内容，确保粮农组织主要宣传内容以适当的形式和语种覆盖目标受众。在总部和权力下放办事处账号管理人员的努力下，至少以1个粮农组织官方语种发布内容，并结合目标受众特点，以当地语种发布主要宣传内容。2023年，粮农组织各社交媒体渠道分享106 500多条多语种内容，潜在覆盖70亿账号，并被其他账号提及26亿多次。

粮农组织出版物

15. 2022-23两年度，通过“出版物工作流程系统”出版共计3 968份出版物（书籍和宣传册），包括面向政策制定者的权威分析报告、面向农民的专业指南和面向青年的一般知识，详见表6按语种分列的统计。

¹ 2023年数据使用两种不同的分析工具收集。2023年1月数据使用“谷歌通用分析”（Google Universal Analytics）收集，2023年2-12月数据使用“谷歌分析4”（Google Analytics 4）收集。2023年7月，谷歌停用“谷歌通用分析”。

² 其他语种包括格鲁吉亚语、匈牙利语、意大利语、日语、朝鲜语、马其顿语、葡萄牙语、罗马尼亚语、土耳其语、乌克兰语和越南语。

表6：按语种分列的2022-23年出版物数量

语种	2022	2023	合计	占比
阿拉伯文	89	96	185	4.66%
中文	61	93	154	3.88%
英文	1 039	1 364	2 403	60.56%
法文	180	229	409	10.31%
俄文	63	67	130	3.28%
西班牙语	165	210	375	9.45%
其他语种	137	175	312	7.86%
合计	1 734	2 234	3 968	100%

16. 《粮农组织出版物分类》规定，一类出版物（旗舰、高知名度、涵盖全组织各方面工作）须以全部6个官方语种出版。努力与供应商签订长期协定，优先以数字形式发布出版物，并以非拉丁语种对旗舰出版物和全组织宣传册进行设计和排版，促进并完善各官方语种出版物的设计、制作和品牌推广。

外联推广

17. 多语种制度建设和文化差异宣传对于提升认识水平和覆盖全球受众至关重要。本两年度，粮农组织以更多语种开展国际外联推广活动（包括“国际日”、“国际年”和“联合国十年”），扩大宣传范围，面向更多受众。努力定期与100多个权力下放办事处进行广泛联络，确保在各区域有效开展广泛宣传，同时合作将宣传内容译成当地语种。本两年度部分重要活动使用语种情况如下：

- 2022年世界粮食日：以50个语种（44个非官方语种）翻译和宣传；
- 2023年世界粮食日：以45个语种（39个非官方语种）翻译和宣传；
- 2022国际手工渔业和水产养殖年：以15个语种翻译和宣传；
- 2023国际小米年：以23个语种翻译和宣传。

18. 2023年，为期一周的世界粮食日和世界粮食论坛活动期间，粮农组织网站访问量增加250万次，同时世界粮食周多语种产品覆盖27亿个社交媒体账号，社交媒体平台访问量增加3亿次。为响应葡萄牙语国家共同体（葡共体）需求，同时在粮农组织东道国大力支持下，世界粮食日全套宣传材料悉数译成葡萄牙语和意大利语。

19. 青年是粮农组织宣传的重要对象。粮农组织以8个语种（2个非官方语种：葡萄牙语和意大利语）制作一部题为“水是生命之源，水是粮食之本”的多语种音乐短片（系列第三部），号召广大青年参与粮农组织工作，鼓励青年发挥先锋力量，引领新变革、倡导新思想，助力世界可持续发展。短片播放量达150多万次，并在青少年世界粮食日活动现场播放，多语种制度对于青年受众的重要意义可见一斑。

术语产品

20. 2022-23两年度，治理机构服务司术语组运用更先进的术语标准，不断改进粮农组织术语门户网站以及国家和领土名称数据库。术语工作涵盖粮农组织各语种，涉及维护、修订和删除数千条既有条目，并添加数千条全新条目、术语、名称形式、来源、注释和定义。术语门户网站的维护得到了粮农组织以及世界各地的概念提出者以及技术和语言专家的密切配合。因此，术语门户网站作为知识工具的可靠性得到进一步提升，本组织术语的准确性和一致性也随之得到提高。在这方面，卓有成效的伙伴关系不仅有助于改进术语数据库，还提高了相关工作在本组织内部及外部的知名度。

21. 鉴于术语对于多语种制度建设至关重要，翻译请求的增长带动对可靠、高质量术语更高的需求，以及需要确保术语门户网站中粮农组织各语种平等代表性，术语工作依然不可或缺，能够确保以粮农组织各语种提供必要语言支持。表7介绍本两年度各语种术语数量变化情况。

表7：按语种分列的术语门户网站术语数量

两年度	英文	阿拉伯文	中文	法文	俄文	西班牙文	科学	意大利文
2020-21	135 287	95 838	80 037	120 502	55 333	118 385	20 624	15 199
2022-23	131 809	95 077	78 086	117 294	56 619	115 101	19 921	14 706
2022年1月以来	(3 478)	(761)	(1 951)	(3 208)	1 286	(3 284)	(703)	(493)
截至2022年1月 相对英文的比例	-	70.8%	59.2%	89.1%	40.9%	87.5%	15.2%	11.2%
截至2024年1月 相对英文的比例	-	72.1%	59.2%	89.0%	43.0%	87.3%	15.1%	11.2%

职工线上学习课程和语言技能

22. 作为重要的知识型和专业型组织，依托全组织学习平台，本组织不断推出多语种线上学习课程。此外，多语种主页支持浏览粮农组织强制性培训课程（包含8门课程），并以6个粮农组织语种提供内容。得益于此，这类课程在教育、培训和能力建设中的应用稳步增长。

23. 此外，本组织利用全组织职工发展专项经费，以粮农组织各语种提供职工语言培训（个训和合训）。2022-23两年度，总部1 556名职工参加语言培训³，其中142名学员考取粮农组织证书（表8）。2022-23两年度，开设602门课程，相应提供共计54 326小时语言培训（表9）。共为权力下放办事处135人提供线上语言培训（表10）⁴。

³ 自2020年3月起，所有语言课程（合训和个训）通过Zoom平台线上授课。

⁴ 权力下放办事处直接使用部门职工发展预算，自行协调语言培训。

表8：2022-23年参加语言培训并获粮农组织证书的总部职工数量

级别	2022年 个训注册	2022年 合训注册	2022年参加 个训/合训并获证 书的职工数量	2023年 个训注册	2023年 合训注册	2023年参加 个训/合训并获证 书的职工数量
A级	70	108	不适用*	73	173	不适用*
B级	106	248	26	97	207	28
C级	33	184	45	43	214	43
合计	209	540	71	213	594	71

*A级不组织正式考试

表9：2022-23年总部职工语言培训课程数量和类型以及课时总数

课程类型	2022年 课程数量	2022年 培训课时总数	2023年 课程数量	2023年 培训课时总数
个训	208	4 735	213	4 831
合训	87	21 260	94	23 500
合计	295	25 995	307	28 331

表10：2022-23年权力下放办事处职工线上语言课程数量和类型

线上课程类型	2022	2023	合计
Speexx	70	65	135

创新与新兴技术

24. 2022-23年，粮农组织坚持运用技术手段提高多语种能力，在此背景下，治理机构服务司积极采取行动，分别与数字粮农及农业信息技术司和一家外部提供商拓展合作，升级文件处理系统（“电子文件处理申请系统”）和计算机辅助翻译系统，以此提高工作流程效率，增强稳定性和功能，加强监测和报告，并发挥技术优势。

25. 此外，继续努力运用创新、有效的解决方案，改进现场和线上平台远程口译服务。在“口译员管理系统”中添加全新功能，进一步加强该软件在招聘口译员以及分派会议服务方面的作用。

26. 上述举措有效推进粮农组织多语种基础设施现代化改造升级，旨在加强术语使用一致性，精简优化流程，完善资源规划和利用，并最大限度提升成效。这类举措也有助于发挥数据赋能作用，为今后改进完善提供决策支持。